DAR KLÓANE
CATECHISMO
VOR
DE SÍBEN KAMÉÜN
MIT
HALGHEN GASANG.

Vet. Ger. III A. 626



Vet. Ger. III A. 426.

Digitized by Google

DAR KLOANE
CATECHISMO
VOR
Z' BÉLOSELAND
VORTRÁGHET IN Z'GAPRÉCHT
VON SÍBEN KAMÉÜN
UN
A VIAR HALGHE GASANG



IN SEMINÁRIEN
VON PÁDEBE
1842

Digitized by Google



Digitized by Google

NOI

MODESTO FARINA

PER LA GRAZIA DI DIO E DELLA S. SEDE APOSTOLICA

VESCOVO DI PADOVA

I. R. CONSIGLIERE DI GOVERNO,
CAVALIERE DELL' I. R. ORDINE AUSTRIACO
DELLA CORONA DI FERRO
E DELL' IMPERO AUSTRIACO.

Ai MM. RR. Parrochi e Curati de' Sette Comuni.

Essendo già esaurita l'edizione del piccolo Catechismo recato nella lingua de' Sette Comuni nel 1813 per comando del nostro antecessore M.r Dondi Dall'Orologio, di felice memoria, ed avendo Noi nelle visite fatte in quel circondario conosciuto, che in varii di que' paesi si continua ancora a parlar lo stesso dialetto; così ordiniamo a maggior gloria di Dio, che ne sia fatta una ristampa coll'aggiunta di alcuni cantici spirituali. Ci

Digitized by Google

giova sperare che anche questo sarà un mezzo a conservar intatti i principii della vera religione, quali con nostra somma compiacenza gli abbiamo riscontrati in quella diletta parte della nostra Diocesi.

Dal Vescovado di Padova
a dì 24 Giugno 1842.

✠ MODESTO, Vescovo.



Digitized by Google

AVVERTIMENTO

A CHI LEGGE



Per essere questa lingua de' Sette Comuni un dialetto della tedesca, ci serviamo, in tutto ciò che non si può fare a meno, dell'ortografia di quella lingua. Per incominciare percio dalle vocali, queste tutte si pronunciano come nella lingua toscana. Li dittonghi poi nella lingua, in cui siamo per iscrivere, sono diversi nel suono dalla pronuncia toscana, due soli de' quali sono necessariamente rimarcabili.

Il primo è il dittongo oe ovvero ŏ, il quale si pronuncia come una e chiusa ed oscura, presso poco come l'oeu de' Francesi nella parola coeur; oel ovvero öl olio, nella lingua de' Sette Comuni.

Il secondo è l' ue ovvero uͤ, a cui si può sostituire la ü con due puntini di sopra, ed equivale nella pronuncia all' u francese. Uͤbel o übel male.

Passando poi alle consonanti, la h non è mai oziosa in questa lingua, e quando si trova in

Digitized by Google

principio delle parole e delle sillabe, si pronuncia sempre con una sensibile aspirazione, come nelle seguenti parole: haben *avere,* bohüten *difendere.*

La z *si pronuncia come* tz, *cioè con maggior forza della* z *italiana:* zornik *in collera.*

Venendo finalmente alle consonanti unite, le due ch *trovandosi in mezzo o in fine delle parole vogliono essere pronunciate come la* χ *de' Greci, cioè con una spezie di gorga, che ben possono intendere i nazionali dai soli esempii* richten *aggiustare,* ich *io.*

Le tre lettere sch, *ovunque si trovino unite, si leggono come il* ch *de' Francesi:* escherot *color di cenere,* schbarz *nero.*

Essendovi poi delle varietà in tutti i paesi che parlano questa lingua, ed essendo impossibile uniformarsi a tutti in una traduzione sola, abbiamo adottato il modo più universalmente inteso e praticato: come pure abbiamo abbandonato in certi casi l'esattezza dell'ortografia per renderne men difficile la lettura alle persone idiote, e specialmente ai fanciulli, l'istruzione de' quali è l'unico oggetto della presente traduzione.

Digitized by Google



CATECHISMO

ÉARSTE SCHULE

VON ME MÁCHENSICH Z' HALGHE KREÜZE

Móastar. *Sáitar iart Christan?*

Schular. Ja: ich pinz az Gott vorghèltz.

M. *Baz ist an Christan?*

S. Ar ist dear, da ist gatòfet, un clobet, un professàrt baz da hatüz galíarnet Jesu Christ.

M. *Baz ist, da máchetüz dorkénnen vor Christan?*

S. Baz da máchetüz dorkénnen vor Christan, ist dez halghe Kréüze, ba bar machen séghentenüz.

M. *Séghentach sait?*

S. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

M. *Benne nóatetz séghensich?*

S. Af schmórghezen af me stenan auf, af schábacen af me ghenan slafen, un héventen aan,- un riventen alle di grözorsten arbot, ba bar machen.

Digitized by Google

DE ZBOA SCHULE

VON GOTTE ME HERREN

M. *Bear hatüz gaschàft, un galèt af de belt?*

S. Gott dar Herre ist dear da hatüz gaschàft, un galèt af de belt.

M. *Brumme hátarüz gaschàft un galèt af de belt Gott dar Herre?*

S. Zo dorkénnenen, zo bélenme bool, un zo serviárnme, un asò gavinnenüz in Hümmel.

M. *Bear ist Gott dar Herre?*

S. Ear sit dear da hat gaschàft de belt, un ist dar éarste Herre von álleme.

M. *Gott dar Herre hatar korp?*

S. Ear hat net koan korp, ear ist an püardar Spirito, ba biar möghen net seghen, net aan rüarn.

M. *Istda hörtan gabéest Gott dar Herre?*

S. Ja. Gott dar Herre ist hörtan gabéest, un hat hörtan zo sáinen.

M. *Ba istdar Gott dar Herre?*

S. Ear ist in Hümmel, af d' éarda, un übarálle.

M. *Gott dar Herre sighetar nun allez?*

S. Ja: Gott dar Herre sighet allez in an darvéarte baz da ist hemmest, baz d' ist ga béest voar, un baz da hat zo sáinen, un sighet dar pai allez baz bar haben in z'herce och.

Digitized by Google

DE DRAI SCHULE

VON ME MISTERIEN VON DAR HALGHEN TRINITE

M. *Saintda eppa mearor Gott?*

S. Niet: z'istda net, un manda net sain andarst bedar an Gott anlóan.

M. *Bibel persúun sáintda in Gott den Herren?*

S. In Gott den Herren sáintda drai persúun.

M. *Bele sáintsa dise drai persúun?*

S. Dar Vater, dar Sun, dar Halghe Spirito.

M. *Dar Vater istdar Gott?*

S. Ja.

M. *Dar Sun istdar Gott?*

S. Ja.

M. *Dar Halghe Spirito istdar Gott?*

S. Ja.

M. *Sáintda sait drai Gott?*

S. Niet: seü saint drai persúun, un kóana von in ist net d'andar, un machent an Gott anlóan.

M. *Unbrúmme saintsa dise drai persúun an Gott anlóan?*

S. Brumme de natura, un de Divinità von óandar ist de natura, un de Divinità von den andarn peden och.

M. *Bela von disen drai persúnn ist ältor, un bela mak méaror?*

S. Alle drai sant galáiche in álleme.

Digitized by Google

DE VIARE SCHULE

VON ME MISTÉRIEN VON DAR INCARNAZÚIUN

M. *Bela von drain persúum von dar Halghen Trinitè hatsich gamàcht man?*

S. Gott dar Sun, da ist dez zboa Mennes.

M. *Baz vorstétar iart, benne ar kõdet, bia Gott dar Sun hatsich gamàcht man?*

S. Ich vorstéa, bia Gott dar Sun hatme ganúmet an korp, un an séela, bia bar haben biar:

M. *Ba hàtarme ganumt disen korp, un disa séela?*

S. In z'laib vun dar Sélighen liben Vraun.

M. *Bia istdar gabèst concepiart in z' laib von dar liben Vraun?*

S. Disa ist gabèst alla arbot von me Halghen Spirito

M. *Dar Sun von Gotte me Herren màchèntensich man hatar galàzt zo sáinan Gott?*

S. Niet: ear ist Gott, un man och.

M. *Dar Sun von Gotte me Herren gamàcht man bia rüfetarsich?*

S. Ear rüfetsich Jesu Christ.

DE VÜNVE SCHULE

VON ME MISTÉRIEN VON DAR REDENZIÚUM

M. *Brumme hàtarsich gamàcht man dar Sun von Gotte me Herren?*

Digitized by Google

S. Zo lösanüz von dar hellen, un zo liberárarnüz von me tóade von dar séeln.

M. *Bia hätarüz ear galöset von dar hellen, un liberäart vun me toade von dar séeln?*

S. Schüttenten allez sain plut, un stérbenten af dez halghe Kréüze vor üz.

M. *Starbar net vor üz Jesu Christ, böarbar biar gabèst vorlóart?*

S. Ja: biar böarn vorlóart von dar sünten beghen von me Adámen.

M. *Un bia böabar biar gabèst vorlóart?*

S. Brumme de sünte von me Adámen bat üz gamàct büarten in de sünte.

M. *Bia rüfetsich disa sunte?*

S. De sünte Originale.

M. *In beln tak ist vor üz gastórbet Jesu Christ?*

S. In Kárvraitak.

M. *Jesu Christ istdar boláibet toat?*

S. Niet: drai taghe nach me tóade istdar dorlénteghet.

M. *In beln tak istdar auf gastánt von me tóade?*

S. Af m'Oastarn taghe.

DE SEXE SCHULE

VON DAR KERCHEN

M. *Baz hat gatànt Jesu Christ dar nach ar ist auf gastánnet von me tóade?*

Digitized by Google

S. Ear hatsich gamàcht seghen vor viarzk taghe sain schularn, un hatse galíarnet.

M. *Un nach den viarzk taghen baz hatar gatànt?*

S. Ear ist gant in Hümmel af der Aufart.

M. *Baz hatar gatánt, darnàch ar ist gabèst in Hümmel?*

S. Ear hat gaschikt den Halghen Spirito zo illumináran de sain Kercha, zo vüllanse von gaschànk un grázien.

M. *Baz bil sain gamóant Kercha?*

S. Vor Kercha ich vorstéa alle di Christan léüte ba saint áuzgaströbet dort alla dė belt, un volghent iarn rechten Scháafarn.

M. *Bear ist dar kopf von dar Kerchen?*

S. Dar kopf vun dar Kerchen, ba sich net sighet, ist Jesu Christ; un dear sich sighet ist dar Babost.

M. *De Kercha ba langhe hátseda zo sainan?*

S. De Kercha hat zò sainan hörtan, un asò langhe, bia de belt.

M. *Zo salvárnsich nóatetz nun sain von dar Kerchen?*

S. Ane véel, brumme auz von dar Kerchen istda net Hümmel.

Digitized by Google

DE SÍBENE SCHULE

VON COMANDAMÉNTEN VON GOTTE ME HERREN, UN VON DAR KERCHEN

M. *Zo ghenan in Hümmel tüüz sain gatófet, un cloben?*

S. Niet: mözsich dar pai volghen den Comandaménten von Gotte me Herren.

M. *Bibel saint de Comandaménten von Gotte me Herren?*

S. Zéghene.

M. *Kötmarse auf.*

S. 1. Adoràrn an Gott anlóan.

2. Köden nia umme nicht sain hálghen namen.

3. Vairn de Vaertaghe.

4. Earn vater un muter.

5. Töten net koaz.

6. Sünten net met den báibarn von den andarn.

7. Stooln net.

8. Machen net in valschen testimónien.

9. Günnensich net z'baip von den andarn.

10. Günnensich net z'gapléterach von den andarn.

M. *In minschen boart baz hatsich zo tünan zo volghen allen disen Comandaménten?*

S. Bellen bool Gotte me Herren, un me próssimen.

Digitized by Google

M. *Nóatetz volghen in Comandaménten von dár Kerchen och?*

S. Sichar brumme biiz Gott dar Herre.

M. *Bibel sáintsa de Comandaménten von dar Kerchen?*

S. Di earsten, un di da saint méaror vor alle, saint sexe.

M. *Kötmarse auf.*

S. 1. Vairn, un lüsen auz de Misse alle de Súntaghe, un di vorpóttan Váertaghe.

2. Páichtensich af dez mindorste an botta af z' jaar.

3. Borríchtensich in d' Oastarn af dez mindorste.

4. Vasten de Vasta, un de viar Contémparn, un de Vilge.

5. Ecen net vloasch de vráitaghe, un de sástaghe.

6. Machen net höazot in de halghe zait

DE ACTE SCULE

VON DAR SÜNTE

M. *Baz ist de sünte?*

S. De sünte ist an volghen net Gotte me Herren.

M. *Bibel dar hanne sünte sáintda?*

S. Zboa dar hanne, sünte originale, un sünte attuale.

Digitized by Google

M. *Baz ist de sünte originale?*

S. De sünte originale ist deü bar traghen met üz von múterlaibe, da bil moan, büartenten.

M. *Baz ist de sünte attuale?*

S. De sünte attuale ist deü bar machen biar dar nach bar haben aan gahévet zo kennan de recht.

M. *Bibel dar hanne sünte attuali sáintda?*

S. Zboa dar hanne, de tóata, un de veniale.

M. *Baz ist de tóata sünte?*

S. De tóata sünte ist deü da ghit in tóat dar seeln némmentenar de grazia von Gotte me Herren, da ist iar leban.

M. *Nóatetz haben gamàcht viil sünte zo gheen in de hella?*

S. Niet: an tóata sünte aulóan tüt.

M. *Baz ist de sünte veniale?*

S. De sünte veniale ist deü da nimmetüz net de grazia von Gotte me Herren: se máchetse bul lechtor, un borróatetüz zo vallen in de tóata sünte.

M. *Af bibel hant süntetsich?*

S. Af viar hant: met den pensieren, met den bóarten, tüntem baz bar sölten net, un tünten net baz bar sölten.



Digitized by Google

DE NEÜNE SCHULE

VON SÜNTEN CAPITALI

M. *Bibel saint de sünte, da rüfentsich Capitali?*

S. Sibene: Superbia, Scárcekot, Schántekot, Zórnekot, Náidekot, Nait, Náalecekot.

M. *Baz ist de Superbia?*

S. De Superbia ist an móansich zo viil, un von díseme beghen háltensich vor méaror bedar di andarn, un bélensich högarn übar d'andarn.

M. *Baz ist de Scárcekot?*

S. De Scárcekot ist an sáinan zo viil gatrát vor z'guut von disar éarden, un übar allez vor z'ghelt.

M. *Baz ist de Schántekot?*

S. De Schántekot ist de úrrane sünte von dar fínneghekot.

M. *Baz ist dar Nait?*

S. Dar Nait ist an lácenüz tüün ante de galüke von andarn, brumme bar moan boláibensan biar gaschádet.

M. *Baz ist de Náidekot?*

S. De Náidekot ist an sain zo viil gatrát zo trinken, un zo vrecen.

M. *Baz ist de Zornekot?*

S. De Zórnekot ist dar muut da springhetüz auf, un trághetüz zo smitzen earsink baz da sckádetüz, odar infálletüz.

Digitized by Google

M. *Baz ist de Náalecekot?*

S. De Náalecekot ist de onlústekot, un de hántekot da máchetüz lacen steen zo tünan baz bar haben zo tünan, entor bedar nützenüz, bibel bar möghen, zo tünanz.

DE ZÉGHENE SCHULE

VON VIRTÙ TEOLOGALI

M. *Bele saint de virtu, da méaror nóatent an ame Christan?*

S. Di virtù da rüfentsich Teologali, odar Divine

M. *Bibel sáintsa de virtù Teologali?*

S. Drai: Fede, Speranza, Carità.

M. *Baz ist de Fede?*

S. De Fede ist an virtù da kemmet von Gotte me Herren, vor bela biar cloben in Gott den Herren, un allez baz ear hat gamàcht bicen sàindar Kerchen.

M. *Machet an atten von dar Fede.*

S. Máindar Gott, ich clobe allez baz eüch hat gavállet zo máchemar bicen, un clobez met álleme herzen, sichar sichar, un bölte entor sterben, bedar haben koana vorte az net asò sai, brumme ar habetz galíarnet iart, éarsta un síchara dabárot, da ar möghetach net veeln, net líarnen kóame zo véelan. Ich clobe, bia iart sait

Digitized by Google

hörtan gabéest, un sait, un liabet hörtan zo sáinan; un bia iart sait an Gott anlóan, un drai persúun galáiche, kóana von beeln ist net d' andar, Vater, un Sun, un Halgar Spirito. Ich clobe dar pai, bia iart ghebet allen baz se hábentin gavúnnet, in Hümmel den gúuten, un de hella den pösen. Ich clobe, bia dar Sun von Gotte me Herren batsich incarnàrt un gamàcht mann in dez püarorste laib von allen, von dar liben Vraun, vor arbot von me Halghen Spirito; hat galáidet, un ist gastórbet af z' Kréüze zo lösanüz von dar hellen, un gavínnenüz in Hümmel; un bia drai taghe darnaach ar ist auf gastànt von me tóade. Ich clobe vor lest alle di andarn dabárot, da clóbentsich in de halghe Kercha cattolica romana, in bela ich bil sichar léében un sterben.

M. *Baz ist de Speranza?*

S. De Speranza ist an virtù, ba da hatüz gaschénket Gott dar Herre, da máchetüz páiten in Hümmel, ba ear hat vorhóacet den selben, da vólghentme.

M. *Machet an atten von dar Sperànzen.*

S. Máindar Gott, dez main herze séüftet zua eüch, máina éarsta un lédega galucke; un gamàcht herze, tort ar sait asò guut, un gasichart von eürme bóarte, da mak net veeln, ich páite sichar, vor baz da

Digitized by Google

hat galaidet dar ünzar Herre Jesu Christ, vorghébenghe von main sünten, un hölfe zo süntan nimmar mear, un zo hältenmich saldo starch in de bool dort allez main leban, un zo salvàrn main séela, hölfentenmich bibel ich mak mit dar eür hölfe, bia ich vorhóace zo tünan.

M. *Baz ist de Carità?*

S. De Carità ist an virtù ba da hatüz gaschénket Gott dar Herre, vor bela biar beln bool ime übar alle de dink, un dem' ünzarn próssimen bia üz andarn.

M. *Machet an atten von dar Caritè.*

S. Máindar Gott met miar asò hérzelach un guut, ich bilach bool übar alle de dink, un bilach bool net káuma vor sobel bool, ba ar hábetmar voar hemmest gamácht, un páite noch vüar un vüar von eürn hänten; übar allez ich bilach bool brumme ar sait an Gott, da meritáart zo kemman bool gabelt ane koan oart, sáinten iart von eüch selbort alla de bool. Ich bil denne bool, vor eüch, allen den main próssimen, bia miar; un ich vánghese drin alle met allar macht von máinme herzen, brumme se' galáichentach eüch, un iart hábetse gaschäfet, un galöset von dar hellen: un dar pai ich bil bool allen den och, da hábentmar gatänt unrech; un ich vorghibin allen vo'herzen ghearn,

Digitized by Google

sobel bia ich mar günne az ar mar iart vorghébet miar, pittentenach aan az ar schenketin sobel bool, un méaror och, bibel se'hábentmar seü miar übel gatáant, un gagünnet.

DE OLVE SCHULE

VON ME GAPÈT

M. *Baz ist z' gapèt?*

S. Z' gapèt ist an hévensich met dem' unzarn herzen in Gott den Herren.

M. *Bibel dink belntda sain zo péetan garrècht?*

S. Vünve: halten de minte stille af baz sich küt, náighensich tiif mit me herzen; confidáarn, az üz kemme ghet baz bar pitten; pitten baz da ist recht, un guut; un vor lest péeten saldo.

M. *Beelz ist dez peste gapèt, ba biar möghen machen Gotte me Herren?*

S. Dar Pater noster, da rüfetsich z' gapèt von Gotte me Herren.

M. *Köt auf z' gapét von Gotte me Herren.*

S. Ünzar Vater vön me Hümmele, sai gaéart eür halgar namo; kemme dar eür Hümmel; sai gatáant allez baz ar belt iart, bia in Hümmel, asò af d' earda; ghetüz heüte ünzar proat von altághe; un lácetüz naach ünzare schulle, bia bar lácense

Digitized by Google

naach biar den da saint schullik üz; háltetüż gahütet von tentaciùn; un hévetüz de übel. Asò saiz.

M. *Bittan gapèt saitar gabóont zo machan naach me Pater noster?*

S. De Ave Maria, gapèt, ba bar machen dar liben Vraun.

M. *Köt auf de Ave Maria.*

S. Ich grüzach, Maria, volla grázien, Gott dar Herre ist met eüch; séelik iart übar de baibar; un séelik z' kint von éürme láibe, Jesus.

Halga Maria, Muter von Gotte me Herren, pittet vor üz süntar, hemmest, un af an stunt voñ ünzarme tóade. Asò saiz.

M. *Beklz ist dez peste.gapèt, ba sich machet untar d' oghen von allen?*

S. Dez peste gapèt, ba sich machet untar d' oghen von allen, ist de halgha Misse.

DE ZBELVE SCHULE

VON SACRAMÉNTEN

M. *Baz vorstétar iart vor Sacramént?*

S. Vor Sacramént ich bil moan an segnen, da síghetsich, odar höartsich, auz gavùnt von dem' ünzar Herren Jesu Christ, zo máchenüz holik.

M. *Bibel saintsa de Sacraménten?*

S. De Sacraménten saint sibene: de Tóofe,

Digitized by Google

de Cresima, d'Eucaristia, de Páichte, z'Orgöl, dar Uardo, dar Matrimonio.

M. *Baz ist de Tóofe?*

S. De Tóofe ist an Sacramènt, da máchetüz christan, süne von Gotte me Heren, un von dar Kerchen.

M. *Baz ist de Cresima?*

S. An Sacramènt, da ghittüz den Halghen Spíriten, un máchetüz véare un ganze christan.

M. *Baz ist d' Eucaristia?*

S. D'Eucaristia ist an Sacramènt, da ist dar véare Korp, un Pluut, un Séela, un Divinità von dem' ünzar Herren Jesu Christ untàr, baz da priart proat un bain.

M. *Baz ist de Páichte?*

S. De Páichte ist an Sacramènt, da vorghit de sünte, ba bar haben gamàcht naach dar Tóofe.

M. *Baz ist z' Orgöl?*

S. Z'Halghe Öl ist an Sacramènt auz gavunt zo helfen in siichen vor de séela, un vor in korp.

M. *Baz ist dar Uardo?*

S. Dar Uardo ist an Sacramènt, da ghit zo möghen machen de funziúum von dar Kerchen, un grazia zo máchense garrecht.

M. *Baz ist dar Matrimonio?*

S. Dar Matrimonio ist an Sacramènt, da ghit

Digitized by Google

den da borrátentsich grazia, zo leban mittan andar bía rechte christan, un zo líarnen íarn kindar zo temiarn Gott den Herren.

DE DRÁICENE SCHULE

VON DAR PÀICHTE

M. *Baz ist de Páichte?*

S. De Páichte ist an ködan auf an ame Paichtar alle de sünte, ba bar haben gamàcht, zo kemmensan darvóon assölvart.

M. *Baz habar zo tünan zo paichtenüz garrècht?*

S. Bar möcen süchen auz bool ünzare sünte, máchensüz ante tüün in me herzen, un páichtense alle, ba net andarst de tóaten ane schbáighen, net halten kóana vorpórghet.

M. *Bia möcebarüz páichten?*

S. Bar möcenüz börfen af de kniin, séghenüz, un köden me Páichtar: Séghentmich Vater, odar: *Benedicite etc.*

M. *Baz mözsich denne tüün?*

S. Köden auf in *Confiteor* fin af an *mea culpa*. Köden denne se dar benne bar sainüz net gapáichtet: un vor lest teeln auf alle de sunte.

M. *Dar naach zo haben gapáichtet alle unzare sunte baz boláibetüz zo tünan?*

S. Bar möcen lüsen auz bool baz da kötüz dar Páichtar, riven in *Confiteor*, un met álleme herzen machen an atten von Con triziúun.

M. *Machet an atten von Contriziúun.*

S. Máindar Gott, übar alla de übel sáintmar loat maine sünte, seü tüntmar ante met álleme herzen, tort se' saint sobel úrran, un darmite ich haan dorfínneghet de main séela, dorschéntet in mich d'eür imagine, un stönnemar bool az ar mar nömmet alla de bool, un az ar mar entor göttet alla de übel: unbrúmme dar pai tort ich hanach asò kaif gatànt unrecht. sölteda nimmar mear sain koan Hümmel vor mich, un entor söltich kemmen gaschmizt in de hella. Mearor viil denne infállentmar de main sünte, un tüüntmar ante, brumme süntenten ich han unrecht gatànt an ame Gott asò guut, asò groaz, bia ar sait iart. Ich bölte sain entor gastórbet, bedar hábenach gatànt unrecht; un ich vorhóace sichar sichar mit dar eür hölfe zo tüünach koan' unrech nimmar mear, un nimmar mear infállenach, brumme ich bilach bool übar alle de dink.

M. *Baz habar zo tünan nach dar ünzarn pái-chte?*

S. Bar möcen ringrazlàrn den ünzarn Gott

von dar grázien ba ar hatüz gamàcht, machen de Penitenza ba dar Páichtar hatüz ghet, un abidar vorhóacen zo net mear sünten.

GAPÈT VOR IN MORGOND

In namen von me Vátere, un von me Sune, un von me Halghen Spiriten. Asò saiz.

Léghebarüz vraan Gotte me Herren, adoráarbarn, un ringraziárbarn vor alla de bool ba ar hatüz gamach.

Gott d'ar allez möghet, un scháffentenüz habet gabelt az bar galáichen eüch, un hábetüz gamácht guut zo bélenach bool, un möghenach haben vor hörtan, ganáighet vraan eüch biar adoráarnach vor den éarsten Herren von álleme. Biar paiten allez von eüch brumme ar sait guut. Biar belnach bool met álleme herzen, tort z'kimmetach zo kemmen bool gabelt übar alle de dink.

O Gott, d'ar allez habet in eürn hänten, biar dokénnen zo haben nicht, da net kemmet von eüch. Nia belbar riven zo vorkünnen eür linnez berze, un zo ringrariáznach von allar dar bool, ba ar hábetüz gamàcht, un übar allez zo hábenüz ghet de lichte von me rechten cloben léghentenüz in schóacen dar eürn vearn Kerchen, un zo habenüz net disa nacht galàzt gaschighen koan'übel

Digitized by Google

Máchebarüz kemmen vüar de sünte, in bele bar vallen méaror ofte, vóarsebarsan vorghebenghe Gotte me Herren, süchebar vraahiin baz ist, da máchetüz öftor vallen in de sünte, un vorhóacebar zo háltenüz gahütet von söttan occasiúun, un von söttan sünten.

RASTEN

Vóarsebar Gotte me Herren hölfe zo sünten net mear, un óffebarme allez baz bar haben zo tünan in diseme taghe.

Herre Gott von allar macht, d'ar hábetüz gamàcht recken af di éarsten stunten von diseme taghe, hütetüz met alleme eür möghen, az bar net héüte vallen in kóana sünte, un az alle ünzare pensíeren, boart, un dínoste, gahólft vun dar eürn grázien, haben káuma vor cil z'vortrághenüz, bia z'gavállet eüch: bar vóarsenz vor Jesu Christ eür Sun un ünzarn Herren, da lebet un regnàrt pan eüch, un pan me Halghen Spiriten hörtan, un abídar hörtan. Asò saiz.

Az üz dar ünzar Gott schenke alle de sain grázien, péetebarme dez gapèt, ba da hatüz galiarnet dar ünzar Herre Jesu Christ.

Ünzar Vater von me Hümmele etc.

Pittebar de liba Vrau, az sii pitte vor üz Gott den Herren.

Digitized by Google

Ich grüzach María etc.

Dorlénteghebar ünzar cloben ködenten auf in Creden.

Ich clobe in an Gott Vater da mak allez, da hat gaschàft in Hümmel un d'éarda: un in Jesu Christ sain anlóandar Sun ünzarn Herren, da ist gabéest concepíart vor arbot von me Halghen Spiriten: gabüartet von María Vergine: hat galàidet untar Pontio Pilato: ist gabéest ganághelt af z'Kreüze, gastórbet, un bográbet: ist gant nidar in de hella: drai taghe darnáach ist auf gastánnet von tóaten: ist gant zu'Hümmele: sitzet af de rechte von me Gott Vátere da mak allez: von da hatar zo kemman zo judicáran lenteghe un tóate. Ich clobe in den Halghen Spíriten, in de halghe Kercha cattolica, un haben toal von dar bool von Hóleghen, de vorghébenghe von sünten, z'dorléntegen von tóaten, un an sillèttan léeban af d'andar belt. Asò saiz.

Asò de liba Vrau, de halghen Enghele, un alle de Hóleghen pitten vor üz ünzarn Herren Jesu Christ.

Asò Gott da mak allez vüarüz in de ünzarn díneste alle, un tüa, az alle sain geláiche me sain halghen bellen: hütarüz von allar übel: vüarüz in Hümmel: un vor de sain

hinnekot ghebe bool in seeln von armen tóaten. Asò saiz.

GAPET VOR IN ABEND

In namen von me Vátere, un von me Sune, un von men Halghen Spiriten. Asò saiz.

Léghebarüz vraan Gotte me Herren, adorárnbarn, un ringraziárnbarn vor alla dar bool, ba ar hatüz gamàcht.

Bar adorárnach, maindar Gott, d'ar sait hia pan üz: bar éarnach, bar béllenach bool, un dorkénnenach vor in Vater von dar gutekot, un vor in prunnen von allar dar bool: bar ringraziárnach met alleme herzen von allar dar bool, ba ar hábetüz gamàcht, un übar allez von dear ba, guut ane oart bia ar sait, ar hábetüz gamàcht indarzalt díseme taghe.

Vóarsebar de hölfe von me Halghen Spiriten zo kennen, un detestáarn unzere sünte.

Halgar Spirito, léüchtet in ünzar séela met eürar lichte, un máchetüz kennen bibel, un ba groaz saint unzare véelar: züntet aan ünzar herze mit me veüre von dar eürn Carite, az bar detestáarn ünzare sünte, un az üz ante tüa kaif sáinda drin gavallet.

Digitized by Google

Süchebar auz de véelar in bele bar sain gavället héüte met den pensieren, met den bóarten, tünten baz bar net hötten gasölt, ödar tünten net baz bar hötten gasölt zua Gotte me Herren, zua den andarn, un zua üz; un übar allez dorstillebar af dii, in béele öftor bar vallen.

RASTEN

Zóaghebar Gotte me Herren, bia z' istüz hantik sain vorgànt zo infällenme.

Gött máindar, biar vóarsenach met alleme herzen vorghébenghe, un sune vor den ünzarn Herren Jesu Christ, eür Sun. Z' tütüz ante übar alle de dink hábenach únrecht gatáant. Bar detestáarn ünzere sünte, brumme se' infällent eüch, un iart sait asò guut. Bar vorhóacenach met dar hilfe von dar eürn grázien zo vallenda nimmar mear, lúghenüz von occasiúun, un máchensan penitenza.

Máindar Gott, vortrághetach net met üz, bia bölten ünzare sünte, castigáartüz net dar voon, bia de stönnüz bool aan; machet éntor seghen übar üz, ba guut ar sait, un bibel gatràt zo vorgheéban. Dornichtet in üz dez ünzar sain sobel gatràt vor de übel: séübartüz von sünten allen: dorbéartüz von me ongapáiten tóade, un schénchetüz de gra-

zia zo máchensan penitenza, un zo sterban bélentenach bool. Asò saiz.

Credo in Deum etc.

Confiteor Deo etc.

Ich páichte Gotte me Herren da allez mak, un dar séleghen Maríin silléttan Vergine, me séleghen Michele Arcángelen, me séleghen Hannes Batisten, den halghen Apósteln Petar un Paulo, un allen Hóleghen, un eüch, Vater, bia ich han gasüntet urran viil, mit pensieren, mit bóarten, mit me tüün, vor main colpa, vor main colpa, vor main éftega gróaza colpa: von disemè beghen ich pitte de seleghe Maria silléttan Vergine, den séleghen Arcángelen Michel, den séleghen Hannes Battista, de halghen Aposteln Petar un Paulo, alle de Hóloghen, un eüch, Vater az ar pittet vor mich ünzarn Herren Gott.

Dar Gott da allez mak sich lace dorpármen vor üz, un darnáach zo hábenüz vorghèt ünzare sünte vüarüz in Hümmel. Asò saiz.

Vorghébüz, assólvarüz, lácerüz naach ünzare sünte dear Gott da allez mak, un ist sobel gatràt zo vorghéban. Asò saiz.

Pater noster, qui es in caelis etc.
Ave Maria, gratia plena etc.
Sancta Maria etc.

Digitized by Google

Gróazar Gott, biar pittenach met allar ünzar möchte vor den ünzarn Halghen Vater in Babost, vor den ünzarn Vischof, vor den ünzarn Könik, vor alle di da governáarntüz un regoláarntüz, vor d'ünzare vreünte, guute csellen, un váinten, un vor alle d'ünzare prüdare, da saint vudar von hia. Báighetse alle, un vüartse vor in bek von me Hümmele.

Bar píttenach dar pai, Gott dar Herre, vor de seeln von eürn liben, da láident in Purgatórien. Lácetin mach de páine, ba da kémmetin vor d'iarn sünten, un ghettin dez schöne léeban von me Hümmele, ba se' habent sillèttan gasüchet. Bar vóarsenzach vor den ünzarn Herren Jesu Christ da léebet un regnáart met eüch, un met me Halghen Spiriten hörtan, un abidar hörtan. Asò saiz.

Vóarsebar Gott den Herren, az ar üz net lace sünten disa nacht.

Máindar Gott, tüüt, az bar üz bool hörtan halten galúghet, az bar halten hörtan bool offen d'oghen, brumme dar teüvel ünzar vaint ghéetüz hörtan umme naach lüünten bia an liùun, süchenten beme slinten. Ghettüz macht zo háltenzme, un boláiben starch in de Fede.

Digitized by Google

Halga Maria, ünzar Vrau, Muter von dem'ünzarn Gott, pittet vor üz. Halghe Énghele ünzare hütar, hütetüz, Hóleghe, un Höleghen péetet vor üz.

Gott dar Herre da mak allez, un lácetsich ghearn dorpármen, Vater, Sun, un Halgar Spirito, ghebüz an guta nacht, un an halghez oart. Asò saiz.



Digitized by Google

HALGHE GASANG

DE BÜARTENGHE

VON JESU CHRIST

Darnaach viartáusong jahr
Az dar Adam hat gavélt,
Ist kemmet af disa belt
Dar ünzar libe Gott.
Ear af dar belte kammet,
Un steet vor hörtan hia,
Büartenten von María,
Zo raicheren in mann.
Köt von Engheln in Schafarn
Baz gang in Betlem gamacht,
Seü gheent in de mittenacht
Zo naighen z'halghe Kint.
De vennenz da in an pearnle
Affan an minsche höbe,
In an hüderle gröbe.
Un ist von Gott dar Sun!
Gabüart in bintar-zait
In armakot, un vrise,
Z'öxle allóan, mit plise,
Un z'esele haltenz barm.

Digitized by Google

Gasegt an stearn in hümmel,
Drai mann von morgoud läntar
In könighe gaväntar
Leghensich af an bek.
Un nach von demme marche
Seü vor Síonne känten,
Den Gott gabüartet vänten
Von Betlem in an stall.
Se' naighent alle drai
Ihn, un de libe Vrau,
Un schenkent gaknighet au
Vairoch, Miarn un gold.
Oh Gott ba d'allez möghet!
Von eüch beghen ist hümmel,
D'earda, dar gliz, dar tümmel.
Un Iart gabüart só arm!
Mit disar hoghe schule
Iart liernet, Vater ündar,
Üz andarn armen sündar
Beln bek zo treffen ist.

Digitized by Google

DAR OSTERNTAK.



Béar ist auf gastannet
In z'martarn só zorgannet?
Alle-Alleluja.
Dar Christ von allar klaghe
Stann auf imm'Osterntaghe.
Alle-Alleluja.
Un böarar nia auf stannet,
Böar alla belt zorgannet.
Alle-Alleluja.
Sait, ar nun auf stannet ist,
Biar cloben in Jesun Christ.
Alle-Alleluja:
Ar nam dez Keüze in sain hant,
In seghent ghet allen lant.
Alle-Alleluja.
Üz christan, halghez Kreüze,
Bohüt mit dime glaüze.
Alle-Alleluja
Da kammen au drai Vraughen
Un böltent z'grab auf-schiaughen
Alle-Alleluja.
Köt in Mariin dar Enghel:
Ear ist, net mear hat mänghel.
Alle-Alleluja.

Digitized by Google

Hia pötar untar 'n stoan lak
  Vorporghet af an drain tak.
    Alle-Alleluja.
Sain csellen ködez palle,
Zoa az da bicenz alle.
    Alle-Alleluja.
Bar söllen alle froh sain,
  Bölten Christ ünzar troast sain.
    Alle-Alleluja.

ANDARZ OSTERNGASANG

Ba banderte d'ünzar Vrau,
Ba bandarte in vrömede land?
  Un hat den Jesus nindart dorvant.
Habetar nindar gaseghet
Den liborsten Sun den main?
  Un den halgosten Gott den main?
Ich sagten bul nechtent spete,
Vor Juden-haus aufgheen.
  Un vor Juden-haus aufgheen.
Baz trigar af sainar haüte?
A cróana un a Kreüze.
  A croana un a Kreüze.
Ba trigar z'halghe Keüze?
Ear trighez auf den pergh.
  Bittan martar groaz ar het!

Digitized by Google

Ba trigar nun de cróana?
Ear tringhese in de stat.
    Bittan paine ear nun hat gat?
Muter auf, Vrau mutter,
Lacetach nicht vordrissen,
    Un lacetach nicht vordrissen,
Dar hümmel raich ist eüre,
De paine da ist bul main,
    Un de paine da ist bul main.
Baz schiket Gott zo koofen?
An rosa, un an verban plut,
    An rosa un an verban plut..
In lesten von sain zaiten
Se' tüünt bul ime ganuc
    Un dort allar belte ganuc.

ÜBAR IN FINKESTAK

O von dar earden kéberlen,
    Iart krabelt dort de gréselen
    Un vludart af de hébberlen,
    Un lebet dort de béselen.
Oh von dar höghe vöghellen,
    Iart vludart dort de béllelen,
    Un singhet af di pöghelen
    Lebeten dort de téllelen.
Gott gebach gute prösemlen,
    Un schenkach langhe täghelen,

Digitized by Google

Un de ghesunt in kösemlen,
Un sperach nia de béghelen.
Heüte sait ghet snatterten,
Vluderten mit den vetteglen,
Un nerreten un scherzeten
Auz dort stone un pletteglen.
Dar Gaist ist heüte kemmet
Aber vumme hümele;
Ear von dar belte nemmet
Alla de bille un de übele.

JEREMIAE PROPHETAE LAMENTATIO

Quomodo sedet civitas plena populo etc.
(Cap. 1. v, 1 —5).

Ah bia sbach sitzet alloan un lear,
Deü stat so voll mit volk un ear!
Bia raicha bitba d'alz hat vorloart
Alla vorknüfelt nemear hat boart.
Di fürsten, ba an tak barn iare hirte,
Gamacht saint heüte als iere birte.
Ghesböllet d'oghen si seüftet, schoant,
Di ganzen nechte si gheült un boant.
Die alten püüle, iar liib a zait,
Nemear si grüüzent, von iar stent bait.
Un alle schentense gapaurn un vreünte,
Di pesten csellen gamacht saint vainte.

Digitized by Google

Sin alten hóomont Juda hat galazt,
Brum herte kettenghen habentin vorvazt.
Ear bar zu stenan in lentar bille,
Ba dar net vante kon vride un stille.
Alle di ba süüchent iar stete in toat,
Dorgrifet habense in alla iar loat.
Hía gheülnt de beghe, brum ist net mear
Bear ghit in vaertaghen de högherste ear.
Ir duppel töardar, di starken pruken
Saint alle af d'erda gaslatt in stuken.
Di plоochen töchtare vil loodek schoant,
Iar ellan faffen un altar boant.
Un si bograbet in loode un seüfte,
Licht si net paitet, vor si da leüchte.
Vainte un vrömede saint bul un palle
Mit iarme guute garaichart alle.
Abia vorhoazet hat iar Gott an tak
Iarn gröözorn sünten den birsten slak,
De kindar seghenten dort'z lant gapunt,
Z' herze von neügeme kam iar vorbunt.





Digitized by Google

65660720

Digitized by Google

Digitized by Google

IN SEMINÁRIEN

VON PÁDEBE

1842

Verth Kreüzer 7.

Digitized by Google